

HÜZÜN DUymAK

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

hüzün duymak *Deyim* hüzünlü duruma gelmek, üzülmek.

ATASÖZLERİ VE DEYİMLER SÖZLÜĞÜ

(ح ز ن) 42

İLGİLİ DEYİMLER:

yeise bürünmek *Deyim* umutsuz, üzüntülü olmak. 13 (ي أس)

yeise kapılmak *Deyim* çok üzülmek. 13 (ي أس)

yeis duymak *Deyim* üzüntü çekmek, kahrolmak. 13 (ي أس)

tasa çekmek *Deyim* kaygılanmak, üzüntü içinde olmak, üzülmek. 167 (س و أ)

hüzne kapılmak *Deyim* hüzünlenmek. 42 (ح ز ن)

gam çekmek *Deyim* tasalanmak, kaygılanmak, üzülmek. 11 (غ م م)

kuranmeali.com sitesinde, aşağıdaki ayetlerin son bölümü olan “لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ” sözü, meallerin çoğunda -bir iki kelime değişikliği ile- şöyle tercüme edilmiş: “Onlara korku yoktur. Onlar mahzun da olmayacaklardır.”

Bu çoğunluktan farklı olarak **Mahmut Kısa Meali**'nde “**korkuya kapılmak**” **Mustafa İslamoğlu Meali**'nde de “**hüzün duymak**” deyimlerinin ilgili bölümlere karşılık olarak kullanıldığını ve bu deyimlerin ilgili ayetlerin anlamını daha güçlü, daha etkili ve daha anlaşılır kıldığını gördüm.

Deyimlerin metinlerdeki -ister öğretici ister sanatsal olsun- güçlü etkisi dille ilgilenen herkesin malumudur. Bu yüzden burada bir kez daha değiniyorum:

Mealcilerimiz, Kur'an çevirilerinde -mümkün olan noktalarda- deyim kullanmaya özen göstermeliler.

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Dedik ki “Hepiniz oradan inin! Tarafımdan size bir **yol gösterici** gelir de kim ona uyarsa onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 2/BAKARA-38

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Şüphesiz iman edenler; Yahudilerden, Hristiyanlardan ve Sabiilerden de Allah'a ve ahiret gününe inanıp salih amel işleyenler için Rableri katında mükâfatlar vardır. onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 2/BAKARA-62

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Bilâkis, kim muhsin olarak yüzünü Allah'a döndürürse onun ecri Rabbi katındadır. onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 2/BAKARA-112

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذًى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Mallarını Allah yolunda verip de verdiklerinin arkasından **başına kakmayıp eziyet etmeyenlerin** alacakları ecir Rableri katındadır. onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 2/BAKARA-262 **Mahmut Kısa Meali**

Mallarını Allah yolunda harcayan ve bu harcamalarının ardından, yaptığı iyilikleri başa kakmayan, gönül incitmeyen kimseler var ya, işte Rableri katında onlara nice ödüller vardır; Hesap Gününde onlar ne korkuya kapılacak, ne de üzüntüye uğrayacaklar! 2/BAKARA-262

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Mallarını gece ve gündüz, gizli ve açık hayra infak edenler var ya, onların mükâfatları Allah katındadır. onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 2/BAKARA-274

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

İman edip iyi işler yapan, namaz kılan ve **zekât verener** var ya, onların mükâfatları Rableri katındadır. onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 2/BAKARA-277

فَرَجِينِ بِمَا آتَيْتَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Onlar, Allah'ın kendi fazlından verdiğiinden (şehitlikten) **ferahlık duyarlar**. Arkalarından gelecek olanlara da **korkuya kapılmayacakları** ve **hüzün duymayacakları müjdesini vermek** isterler.

3/ALİİMRAN-170

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

İman edenler ile Yahudiler, Sâbîler ve Hristiyanlardan Allah'a ve ahiret gününe (gerçekten) inanıp iyi amel işleyenler, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 5/MAİDE-69

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Biz, elçileri ancak **müjde vericiler** ve uyarıcılar olarak göndeririz. Kim iman eder ve kendini **islah ederse** onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 6/ENAM-48

يَا بَنِي آدَمَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ رَسُولٌ مِّنكُمْ يَكْفُورُ بِمَا كُفَرْتُمْ وَيُخَوِّفُكُم بِمَا كُفَرْتُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Ey Âdem oğulları! Size kendi içinizden ayetlerimi anlatacak elçiler gelir de kim (onlara karşı gelmekten) sakınır ve kendini **islah ederse** onlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 7/ARAF-35

أَهْوَىٰ لَهُ الَّذِينَ آفَسْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا يَخُوفُهُمْ عَلَيْهِمْ وَأَلَّانُمْ تَحْزَنُونَ

“Allah'ın, kendilerini hiçbir rahmete erdirmeyeceğine dair kasem ettiğiniz kimseler bunlar mı? (ve cennet ehline dönerek): «Girin cennete; artık siz, **korkuya kapılmayacaksınız** ve **hüzün duymayacaksınız**.”

7/ARAF-49

إِنَّا إِنَّا أَوْلِيَاءُ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Bilesiniz ki Allah'ın dostları, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 10/YUNUS-62

إِذْ تَمْثِي أُوْحَتِكَ فَنَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَفَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْعَمِّ وَقَتَلْنَاكَ فَنُورًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَا مُوسَىٰ

Hani kız kardeşin dolaşır "Ona bakacak birini size bildireyim mi?" diyordu. Böylece gözü aydın olsun ve **hüzün duymasın** diye seni annene döndürdük. Sen bir can öldürmüştün de seni **gam çekmekten** kurtarmış ve çeşitli şekillerde imtihan etmiştik. Medyen halkı arasında yıllarca kaldın sonra da bir takdir üzere (buraya) geldin, ey Musa! 20/TAHA-40

يَا عِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ

Ey kullarım! Bugün siz, **korkuya kapılmayacaksınız** ve **hüzün duymayacaksınız**. 43/ZUHRUF-68

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Artık “Rabbimiz Allah'tır!” diyen ve sonra da sağlam duranlar, **korkuya kapılmazlar** ve **hüzün duymazlar**. 46/AHKAF-13